

THE WOMAN WHO LIVED WITH THE WOLVES



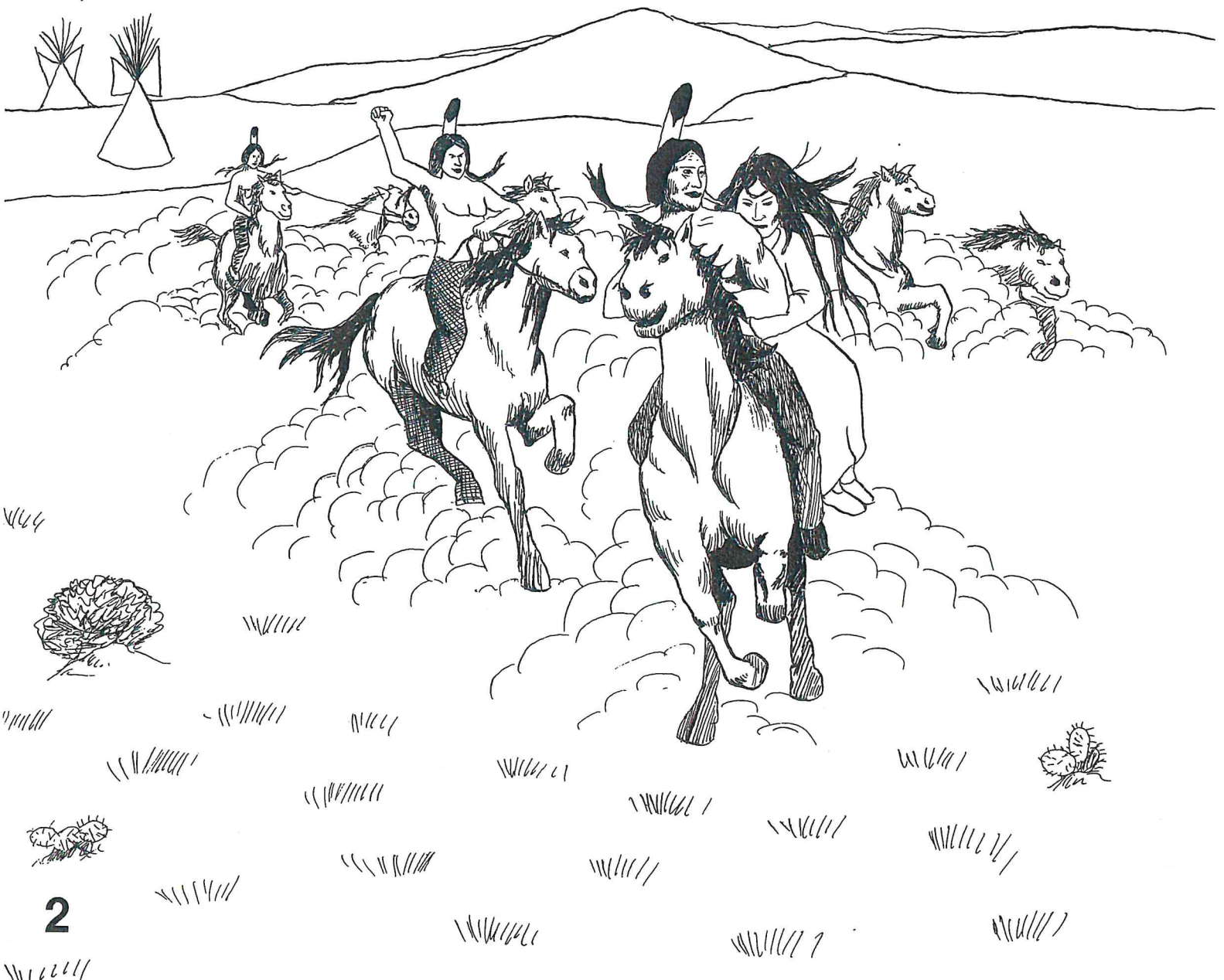
WINYAN WAN ŠUNGMANITU TANKA OB TI

TITLE IV-A PROJECT
CHEYENNE-EAGLE BUTTE SCHOOL
P.O. Box 190
Eagle Butte, S.D. 57625

THE WOMAN WHO LIVED WITH THE WOLVES

WINYAN WAN ŠUNGMANITU ŦANKA OB TI

TOLD BY: OLIVER BROWN WOLF
ENGLISH SCRIPT BY: PAUL LITTLE
LAKOTA SCRIPT BY: SIDNEY KEITH
ILLUSTRATIONS BY: NARLEN BLUE ARM



A MINNEKOJU CAMP WHICH HAD SETTLED DOWN FOR THE WINTER WAS RAIDED BY CROW INDIANS. THE CROW STOLE MANY HORSES AND TOOK A LAKOTA WOMAN BACK TO THEIR CAMP.

THE WOMAN WAS UNHAPPY STAYING IN THE CROW CAMP. SHE MISSED HER PEOPLE. SOME OF THE CROW WOMEN SAW THIS AND TOOK PITY ON HER. THEY GAVE HER FOOD AND A BLANKET AND TOLD HER TO HIDE BY A CREEK NEAR THE CAMP.

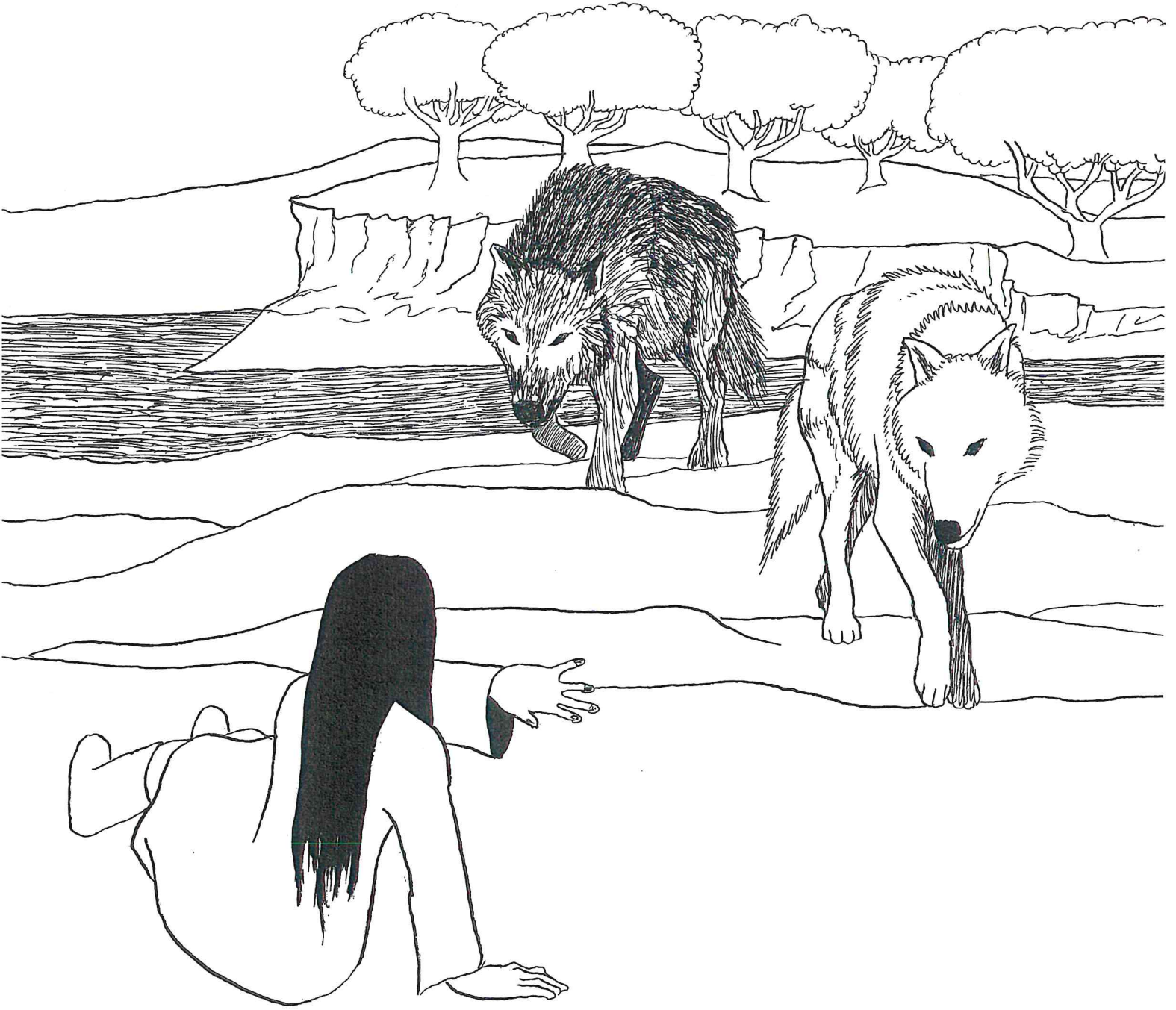
HOHWOJU OYATE EYA WANI TI PI ICUHAN KANGI WICASA KIN SUNG MANU AHI NA OTA MAWICANU PI NA NAKUN LAKOTA WINYAN WAN KO AKIYAGLA PI.

KANGI WICASA TI PI HECIYA WINYAN KI LE AKI PI CA TITAKUYE WICA KIKSUYE NA LILA CANTE SICE NA CEYA KE. WINYAN KI ABLEZA PI NA HEYA PI SKE, "SINA KI LE ENA, WOYUTE KI LENA ICU, NA WAKPALA TA INAHMA YE."

SHE HID HERSELF IN THE BUSHES ALONG THE BANKS OF THE CREEK, A SHORT TIME LATER SOME OF THE CROW MEN CAME LOOKING FOR HER. WHILE THE LAKOTA WOMAN WAS HIDING, TWO LARGE WOLVES CAME UPON HER. THE WOLVES GROWLED AT HER AND CIRCLED AROUND HER. THE WOMAN THOUGHT THE WOLVES WERE GOING TO KILL HER,

BUT THE WOLVES TREATED HER KINDLY AND GUIDED HER ALONG A PATH TO THE EAST. THE WOLVES AND THE WOMAN TRAVELED TOGETHER WHILE THE CROW WERE CHASING THEM,

HOČA MNI AGLALA INAHMA KE, NA OIYOKPAZA ČA GLI ČU KE, IČUHAN ŠUNG-MANITU ĤANKA NUMP EL HIPI NA OKŠAN ĤLO OMANIPI KE, TOKINNAŠ ENA KTE PI KTA KEČIN KE, ŠUNGMANITU ĤANKA KI WAŠTE ČA PI KE ČA OB WANČOK WI YOHINYANPATA KIYA SI GLU HAPI KE,





A RAGING BLIZZARD CAUGHT THE WOMAN AND HER WOLF FRIENDS IN THE OPEN PRAIRIE. TWO MORE WOLVES JOINED THEM AS THEY WALKED THROUGH THE BLOWING SNOW. THE SMALL WOLF PACK AND THE WOMAN STRUGGLED THROUGH THE SNOW DRIFTS AND THE COLD WINDS.

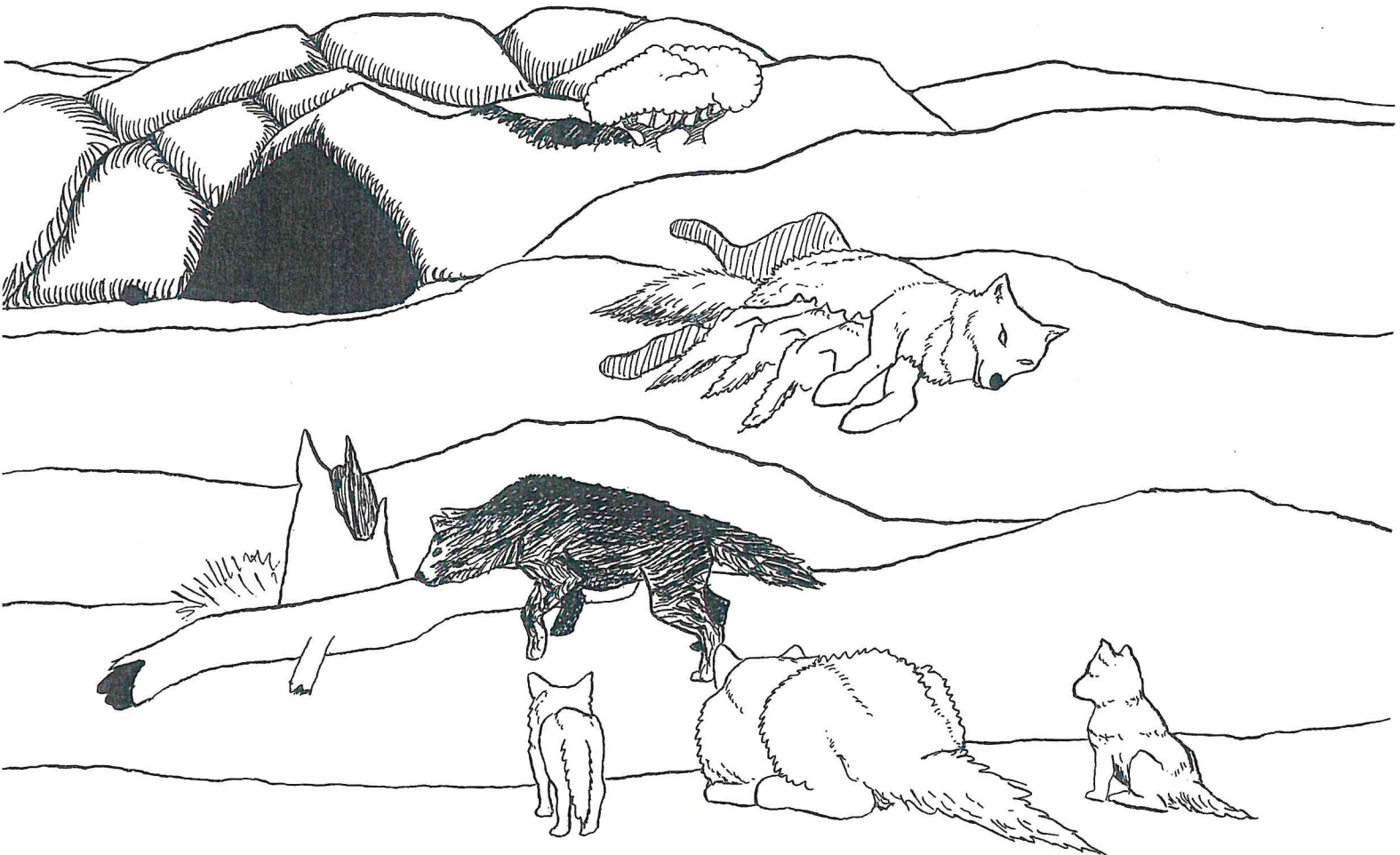
THERE IS POWER TO THIS STORY. THE WOMAN WAS ABLE TO GET SAFELY AWAY FROM THE CROW BECAUSE OF THE BLIZZARD. IF ONE IS TRAVELING IN A BLIZZARD AND REMEMBERS THIS STORY, ONE NEED NOT BE AFRAID.

BLAYE ĆOKAN GLA PI EHANL OŠICEĀ
ĀANKA WAN HIHUNNI NA IĀUHAN ŠUNGMANITU
ĀANKA A'KE NUMB HEL OPA PI KE, HETAN
TEHIYA MANI PI EYAŠ HEĀENA GLA PI, KANĀI
WICAŠA KANYELA UPI K'ON HETAN KAWINGA PI,
WOYAKE KI LE WOWAŠ'AKE YUHA.
LAKOTA WINYAN KI LE OŠICEĀ AHI ĀA HEON
KPAPTE. TUWA OŠICEĀ IĀUHAN OMANI KI LE
WOYAKE KI KIKSUYE EHANTANŠ TAKUNI TOKA
KTE ŠNI.

AFTER MANY DAYS OF TRAVELING, THE SMALL BAND REACHED SQUAW BUTTES NEAR PRESENT DAY OPAL, SOUTH DAKOTA. THEY CAME TO A CAVE IN THE ROCKS AND THE WOLVES FORCED HER INSIDE. THE CAVE HAD AN AWFUL SMELL. AS HER EYES ADJUSTED TO THE DARKNESS, SHE SAW MANY WOLVES IN THE LARGE DEN. SHE THOUGHT THAT THE WOLVES WOULD TEAR HER APART. INSTEAD THE WOLVES DRAGGED IN A DEER, TORE IT APART, AND SHARED IT WITH THE WOMAN.

ANPETU OTA MANI PI EHANL "WINUHČALA PAHA" EYA PIČA HEL IHUNNI PI, IĞUĞA OHAN OHŁOKA WAN ČA ŠUNGMANITU ŤANKA KI WINYAN KI ETKIYA AGLA PI, OHŁOKA KI TIMA IYAYA YUKAN LILA ŠIČAMNA KE, IŠTA KI EČEL ITAYA ČA OKŠANKŠAN ETUNWAN YUKAN ŠUNGMANITU ŤANKA KI ATAYA TIMA ĤPAYA PI KE, TOKINNAŠ AHIYU PI NA KIZA PI KTA KEČIN EYAŠ ETAN TAĤČA WAN YASLOHAN YUTIMAHĤEL IČUPI ČA OB WOTE.





THE WOLVES WERE ONE BIG FAMILY,
MANY GENERATIONS OF WOLVES LIVED TOGETHER
IN THE CAVE, EACH WOLF HAD ITS OWN PLACE
IN THE FAMILY, THE HUNTER WOLVES BROUGHT
IN THE MEAT, THE MOTHER WOLVES NURSED
THEIR YOUNG, THE ELDER WOLVES TAUGHT THE
YOUNGER ONES THE SKILLS OF HUNTING, THE
OTHER WOLVES KEPT WATCH OVER THE DEN, IN
THIS WAY, THEY ALL LOOKED AFTER EACH
OTHER.

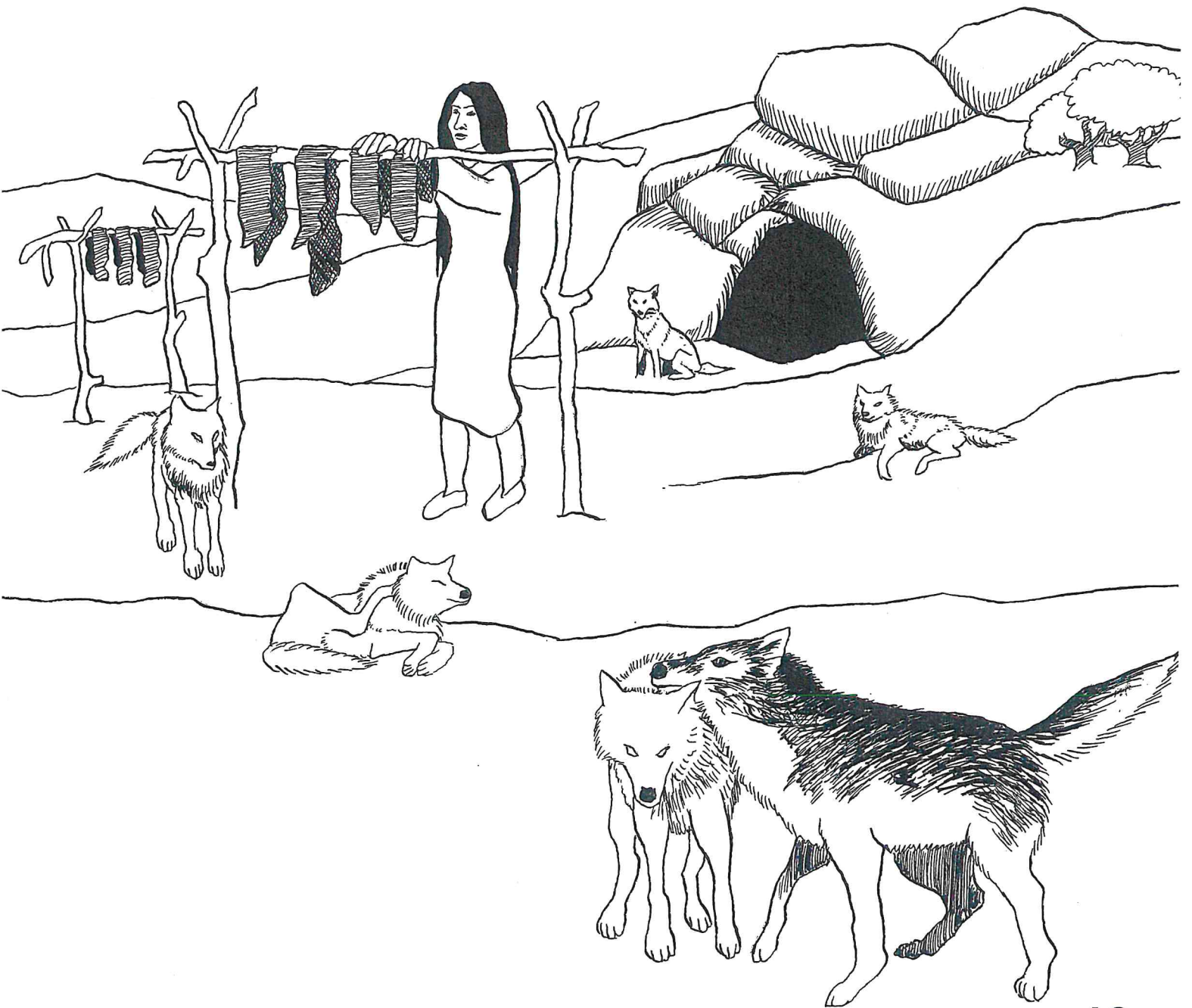
ŠUNGMANITU ŤANKA KI LENA ATAYA TI
OŠPAYE HEČAPI, WICOONČAĞE TONA ATAYA HEL
ON PI, HUNĤ HOKŠI AZIN KIYA ĤPAYA PI,
HUNĤ TANKTANKPI ČA HENA WAKUWA HEČA PI,
HUNĤ OČINSIČE K'ON HENA TI AWANYANKA PI,
ŠUNGMANITU ŤANKA WIČAĤČALA KI INŠ ČIKČIK-
ALA KI LENA TOKEL WAKUWA PI HEČEL ONSPE
WIČA KIYA PI, ATAYA A'WAN KIČA YANKA PI,

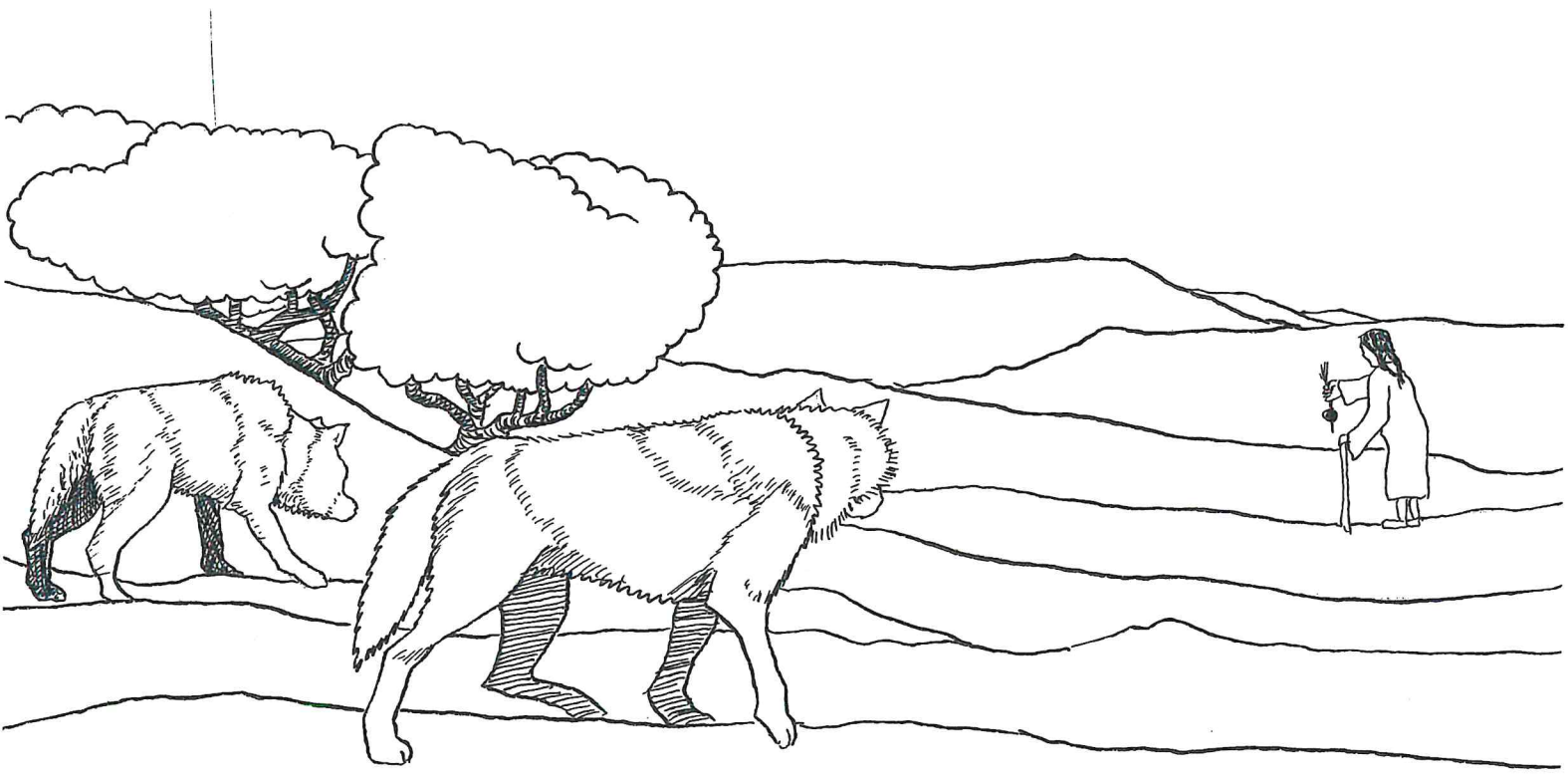
THE WOMAN MADE HERSELF A HOME IN THE DEN. SHE LEARNED TO SPEAK AND UNDERSTAND THE WOLVES' LANGUAGE. THE WOMAN WOULD DRY AND STORE THE MEAT FOR THE WINTER. SHE GOT ALONG WELL WITH THE WOLVES, AND THEY GOT ALONG WELL WITH HER. SOON SHE SMELLED JUST LIKE THE OTHER WOLVES.

THE WOLVES KNEW THEIR COUNTRY WELL. THEY ALWAYS KNEW WHENEVER THE TWO-LEGGED ONES PASSED THROUGH. THE WOLVES USUALLY STAYED AWAY FROM THE TWO-LEGGEDS. THE WOLVES DID NOT LIKE THE WAY THE TWO-LEGGEDS SMELLED.

WANIYETU ATA HEL OB TI ĆA OB WOGLA KE NA IYE NAWIĆAĦUN. WINYAN KI LILA WAKABLA NA PUSYE. ŠUNGMANITU ĤANKA KI WAŠTE WIĆALAKE NA INŠIYA WAŠTELAKA PI, WINYAN KI INŠIYA ŠUNGMANITU ĤANKA MNA AYA KE.

ŠUNGMANITU ĤANKA KI MAKOĆE KI LE SLOLYA PI, TOHANL HU NUMPA KI OPTA HIYAYA PI ĆAN SLOLYA PI, ŠUNGMANITU ĤANKA KI LENA HU NUMPA KI IĦEYAB ŠNA EĆUN PI. LAĶOTA KI TOKĆA MNA PI ĆA HE WAĦTELA PI ŠNI.





AT TURNIP DIGGING TIME OF THE YEAR,
THE WOMAN'S MOTHER WAS STILL IN MOURNING.
SHE THOUGHT THAT HER DAUGHTER HAD BEEN
KILLED. ONE DAY THE HUNTER WOLVES SAW
THE MOTHER NEAR THE DEN. THE WOLVES WENT
BACK AND TOLD THE WOMAN.

THE WOMAN WANTED TO GO BACK TO HER
PEOPLE. SHE WAS WORRIED THAT THEY WOULD
NOT ACCEPT HER BACK. THE WOLVES TOLD HER
TO WAVE HER BLANKET TWO TIMES IF SHE
WANTED TO STAY WITH HER MOTHER. IF SHE
WAVED ONCE, THE WOLVES WOULD COME AND
TAKE HER BACK TO THE DEN.

WANA TINPSINLA WAŠTEŠTE KI WALEHANL
WINYAN KI LE HUNKU KI HEHANTAN WAŠIGLA,
ČUWINTKU KI T'A KEČIN, ŠUNGMANITU ĤANKA
KI EHAKE TUNWEYA I PI ČA HEHAN WINYAN KI
LE HUNKU KI WANYANKA PI ČA OKIYAKA PI,
WINYAN KI WANČOK TAoyATE KI EKTA GLA ČIN,
EYAŠ HEKTA KIYA IKIKČU PI KTE KI HE
SLOLYE ŠNI.

ŠUNGMANITU ĤANKA KI HEYA PI, TOHANL
TAoyATE EL KI NA,OB ON KTA EHANTANŠ SINA
KI NUMPA KOZ ŠI PI NA E E KU ČIN, EHANTANŠ
WANJALA KOS ŠI PI.

WHEN THE MOTHER SAW HER DAUGHTER
COMING, SHE WAS SO HAPPY TO SEE HER THAT
SHE CRIED. THE WOMAN WAVED HER BLANKET
TWICE TO THE WOLVES WHO WERE WATCHING
FROM THE HILLS. THE WOLVES SAW THIS AND
WENT TO THEIR CAVE,

THE WOMAN'S NAME BECAME IĞUGA OTI
WIN - WOMAN WHO LIVED IN THE ROCK. THE
ROCK IS NOW CONSIDERED A SACRED AREA TO
THE LAKOTA,

BE CAREFUL OF THIS TALE BECAUSE IF
IT IS TOLD ON A WINTER NIGHT, IT MIGHT
CAUSE A BLIZZARD,

WANA, ŠUNGMANITU ĤANKA KI ĤANYELA
HUNKU KI WAWOPTA KEYA PI ĆA WINYAN KI
ETKIYA IYAYA. ATA KIĀI YAPI NA ĆEYA PI,
ŠINA KI NUPA KOZE ĆA ŠUNGMANITU ĤANKA KI
HEKTAKIYA KIGLA PI,

HO, LE WINYAN KI "IĞUGA OTI WIN"
EĀIYA PI ĆA OĤLOKA KI HE LAĤOTA KI WAĤAN
GLAWA PI,

WICO'OYAKE KI LE WOWOS'AKE IĤOYA KE
ĆA WANAYETU EHANL OLAKE KI UNGNA OŠIĆEĆA
WANJI HIHUNNI KTE,



Acknowledgements

Typists: Dale Iron Lightning
Darshan Long

Collection of Stories: Substance Abuse Intervention Program

Proofreader: Bill Donovan

Printer: Interstate Printing
Omaha, Nebraska

Published By:

Eagle Butte Public School
Title VII Bilingual Program
Eagle Butte, South Dakota

Paul Little
Director

Patti DeCory
PAC Chairperson

Gerald Stapert
Superintendent

Printing Date
December, 1982

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.